



# КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

## ЗВІТ

про виконання наукової теми  
кафедри романської філології та  
порівняльно-типологічного мовознавства  
Інституту філології

### **«РОЗВИТОК ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР У КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ»**

(номер державної реєстрації 0116U006607)

**2016 – 2021 рр.**

Керівник теми – *Махачашвілі Русудан Кирилевна*,  
доктор філологічних наук, завідувач кафедри романської  
філології та порівняльно-типологічного мовознавства



## Інтегрований графік реалізації наукової теми

Етап	2016	2017	2018	Моніторинг	2019	2020	Моніторинг
<b>Е1 - Виявлення тенденцій розвитку рівнів сучасних європейських мов і літератур</b>	П1.1-1.2	П1.3-1.5; П1.6	П1.3-1.5		П1.3-1.5	П1.3-1.5	
<b>Е2 - Обґрунтування науково-методологічних та дидактичних засад для вивчення специфіки міжкультурної комунікації</b>		П2.1-2.2	П2.5	М1 Проміжний звіт	П2.3-2.4	П2.3-2.4	
<b>Е3 - Створення прикладної бази для дослідження специфіки міжкультурної комунікації</b>			П3.1-3.2		П3.3	П3.4	М2 Фінальний звіт



## **Мета КОМПЛЕКСНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ**

- **випрацювання основних засад формування релевантної науково-методичної бази викладання іноземної мови, літератури та перекладу в контексті розвитку сучасних європейських мов та міжкультурної комунікації**

## **Завдання**

- виявлення основних тенденцій розвитку сучасних європейських мов у аспекті лексикографічної та дидактичної практики;
- створення науково-методологічної та дидактичної бази для вивчення специфіки розвитку сучасних європейських мов міжкультурної комунікації;
- створення прикладної філологічної бази розвитку сучасних європейських мов і літератур в контексті міжкультурної комунікації



## ТЕОРЕТИЧНА ТА ПРАКТИЧНА ЗНАЧУЩІСТЬ ДОСЛІДЖЕННЯ

### НА ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧНОМУ РІВНІ:

- теоретична та емпірична детермінація критеріїв ідентифікації проблем міжкультурної комунікації з огляду на паралельну динаміку лексико-фразеологічних та текстових конструктів європейських лінгвокультур;
- випрацювання тактик подолання міжкультурних комунікативних перешкод з урахуванням специфіки розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур.

### НА РІВНІ ПРАКТИЧНОГО ВПРОВАДЖЕННЯ:

- накопичення бази релевантного емпіричного (мовного, дискурсивного, комунікативного, літературного) матеріалу дослідження пріоритетних тенденцій розвитку сучасних європейських лінгвокультур;
- упровадження методики усунення міжкультурних комунікативних лакун при розробці навчальних технологій і програм з теорії мовної комунікації, теорії та практики перекладу, лінгвістичної інтерпретації тексту, порівняльної лексикології та порівняльної стилістики, вивчення зарубіжної літератури.

# ЕТАП І

**ВИЯВЛЕННЯ ТЕНДЕНЦІЙ РОЗВИТКУ РІВНІВ  
СУЧАСНИХ ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР**



## Результати реалізованих досліджень на теоретичному рівні

ЕТАП I	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
ВИЯВЛЕННЯ ТЕНДЕНЦІЙ РОЗВИТКУ РІВНІВ СУЧАСНИХ ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР	Детерміновано критерії ідентифікації проблем міжкультурної комунікації з огляду на паралельну динаміку лексико-фразеологічних та текстових (літературних) конструктів європейських лінгвокультур	Критерії міжкультурної комунікації у європейських лінгвокультурах: <ul style="list-style-type: none"><li>- соціальні (глобалізація, гібридизація, американізація, дигіталізація європейської мовної культури);</li><li>- культурні (принцип айсбергу при детермінації міжкультурних лакун та універсалій);</li><li>- семіотичні;</li><li>- історичні, міфологічні.</li></ul>
	Виявлено мовні та текстові особливості національних і адаптованих конструктів європейської ідентичності (на матеріалі іспанської, італійської, французької, англійської та української мов і сучасних літературних творів)	Конструкція, деструкція та реконструкція національної ідентичності через самоототожнення, очуження та інтеграцію з європейським та глобальним мовно-культурним простором
	Визначено становлення специфіки розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур	Структурно-функціональна транспозиція, структурно-семантична ексесивність, розмиття кордону норми, інноваційність, семіотична гібридизація, гнучкість процесів термінологізації/детермінологізації



ЕТАП І	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
<b>ВИЯВЛЕННЯ ТЕНДЕНЦІЙ РОЗВИТКУ РІВНІВ СУЧАСНИХ ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР</b>	Визначено взаємозалежність та взаємозумовленість процесів розвитку рівнів сучасних європейських мов	<ul style="list-style-type: none"><li>- Визначено характер діалектичної послідовної співвіднесеності шаблів структури плану змісту мовної інновації.</li><li>- Дискретні елементи шабля (3) - «лінгвальний денотат» - плану змісту інноваційного елемента мовної системи (семи) та шабля (1) – «онтологічний денотат», є ізоморфними.</li><li>- Охарактеризовано феномен функціонування на словотвірному рівні неоднорідних формотворчих еквівалентів - словотворчі елементи, різні за етимологічним походженням та ступенем асимільованості, але тотожні або майже тотожні за денотативним обсягом та сигніфікативними ознаками.</li><li>- Інноваційні словотвірні форманти є двосторонніми одиницями, які в межах різносубстратних структур плану змісту інноваційного знака феноменологічно співвіднесено з ізоморфними субстантними ознаками буття.</li></ul>
	Сформовано структуровані системи ідентифікації інноваційних тенденцій розвитку лексико-фразеологічного та морфологічного складу сучасної іспанської, італійської, англійської, французької та української мов	Інвентар репрезентативних елементів конфігурації онтологічного денотата інноваційного знака становить ієрархічно негомогенна система субстантем, що залучає ієрархічні кваліфікатори: <ul style="list-style-type: none"><li>• субстантні таксони:  тип субстанції ,  субстантна належність ,  субстантна протяжність ,  субстантна дискретність );</li><li>• субстантні гіперелементи:  тип субстанції :  комп'ютерне буття ,  субстантна якість ,  віртуальність ,  мережа ;  субстантна належність :  об'єкт кб ,  суб'єкт кб ,  симулякр кб ;  субстантна протяжність :  простір ,  час ;  субстантна дискретність :  простір ,  час ;</li><li>• субстантні гіпоелементи:  субстантна якість :  техногенез ,  кіберморфізм ,  час :  сингулярність ,  есхатологічність .</li></ul>



## ПРОДУКТИ

**Порталізація електронної бази релевантного емпіричного (мовного, комунікативного, літературного) матеріалу дослідження пріоритетних тенденцій розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур (мов та літератур)**

**Анотований корпус текстів європейськими мовами на інноваційну суспільну тематику**

**Багатомовний цифровий словник інноваційних термінів сучасних європейських мов у програмі Elexifier та LingTag (створення та дослідницький опис)**

The screenshot displays a research portal with three articles and a keyword analysis tool.

**Article 1: Ієрархічна підпорядкованість субстантних елементів плану змісту ІКТс**  
created by Rusudan182 9 hours ago  
**New page:** Add Video Add Image Write the first paragraph of your page here. Section headingEdit Write the first section of your page here. Section...  
**Added photo:** [Image placeholder]

**Article 2: Лінгвальна інновація**  
created by Rusudan182 9 hours ago  
**New page:** Add Video Add Image Write the first paragraph of your page here. Section headingEdit Write the first section of your page here. Section...

**Article 3: Концептуальне ядро логосфери**  
created by Rusudan182 9 hours ago  
**New page:** Концептуальне ядро логосфери універсальний з елементів, опосередкованих індивідуальним та ко...

**KEYWORDS** News\_parallellet

SINGLE-WORDS MULTI-WORDS ABOUT

reference corpus: English Web 2013 sample

Word	Frequency <sup>?</sup>			Relative freq. <sup>?</sup>			
	Focus	Reference	Score <sup>?</sup>	Focus	Reference	Score <sup>?</sup>	
1 disparition d	13	0 958 419	0 958 42 ...	26 attaquer l	5	0 368 623	0 369 62 ...
2 police judiciaire	11	0 810 97	0 811 97 ...	27 cette piste	5	0 368 623	0 369 62 ...
		0 737 246	0 738 25 ...	28 son corps	5	1 368 623	0 004 368 15 ...
		0 737 246	0 738 25 ...	29 avec l	5	1 368 623	0 004 368 15 ...
		0 589 797	0 590 8 ...	30 il n	5	2 368 623	0 008 366 69 ...

**Light TAG**

Tags  
Use Tags to annotate words or phrases in the text. For example Person, or Noun

Classifications  
SUBSTANCE TAXON, SUBSTANCE ELEMENT, HYPERELEMENT, HYPOELEMENT  
SUBSTANCE TYPE, SUBSTANCE AFFILIATION, SUBSTANCE DURATION, SUBSTANCE DISCRETION

Tags: (a) SUBSTANC... (b) NETWORK... (d) TECHNOGE...

Classes  
Use classes to annotate a complete example. For example Positive/Negative sentiment

Note that the set principle of integration of English innovative  
SUBSTANCE TYPE: COMPUTER BEING, SUBSTANCE AFFILIATION, SUBSTANCE DURATION: TIME, SUBSTA

NETWORK... TECHNOGENESIS, CYBERMORPHISM... NETWORK...  
logosphere macrostructure and its relevant microstructure is based on a systematic basis.



## ЕТАП II

**ОБҐРУНТУВАННЯ НАУКОВО-МЕТОДОЛОГІЧНИХ  
ТА ДИДАКТИЧНИХ ЗАСАД ДЛЯ ВИВЧЕННЯ  
СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**



ЕТАП II	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
<b>ОБҐРУНТУ-ВАННЯ НАУКОВО-МЕТОДОЛОГІЧНИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ ЗАСАД ДЛЯ ВИВЧЕННЯ СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</b>	Ідентифіковано природу та формати міжкультурних комунікативних перешкод з огляду на специфіку розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур (мов та літератур)	Функціональний алгоритм реконструкції євроідентичності (демократизація сучасних суспільств, мультилінгвізм, пострадянські соціальні ідентичності в європейському мовному та літературному просторі)
	Визначено лінгвальні та гуманітарні засади самоідентифікації, взаємної ідентифікації та євроідентифікації для націй у складі та поза складом Європейської Унії	Системна міждисциплінарна / міжінституційна / міжнародна методологія філологічних студій Європейської ідентичності. Методики усунення міжкультурних комунікативних лакун в європейському та глобалізованому просторі.
	Випрацьовано технологію формування мовленнєвої компетентності майбутніх учителів іноземних мов у процесі вивчення фахових дисциплін	Визначення двох видів технологій формування мовленнєвої компетентності: 1) когнітивно орієнтовані, побудовані на моделі «від мови до мовлення», що відображають раціонально-логічний шлях оволодіння мовою й включають граматичний, аналітичний, порівняльний методи; 2) комунікативно орієнтовані, засновані на моделі «від мовлення до мови», що відображають ситуативний спосіб оволодіння мовою через природні (або наближені до природних) ситуації комунікації.



ЕТАП II	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
ОБҐРУНТУ- ВАННЯ НАУКОВО- МЕТОДОЛОГІЧ- НИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ ЗАСАД ДЛЯ ВИВЧЕННЯ СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	Визначено психолінгвістичні і передумови навчання комунікативним навичкам з іноземної мови	Аналіз особливостей комунікативної активності дозволяє визначити, що студенти можуть зіткнутися з такими труднощами під час іншомовної аргументативної комунікації: 1) труднощі, спричинені характером діалогічного мовлення (психолінгвістичні); 2) труднощі, спричинені самою мовою (лінгвістичні); 3) труднощі, зумовлені індивідуальною рецепцією (психологічні); 4) труднощі, спричинені способом викладання, методами викладання, посібниками та матеріалами (методичними). - Комунікативні та організаторські навички майбутніх учителів іноземних мов відображають рівень їх діяльності у процесі спілкування з різними категоріями суб'єктів освітнього простору та готовність змінити характер і умови спілкування залежно від власних цілей.
	Систематизовані особливості розвитку навичок міжкультурного спілкування в процесі навчання у вищих закладах освіти	- Обраховано ефективність використання спеціальних методів роботи з багатомовними навчальними Інтернет-ресурсами на базі технологій Web 2.0 для розвитку навичок міжкультурного спілкування; виявлено непрямі способи вираження негативного змісту, формування активних навичок аудіювання, стратегій і тактик професійного спілкування, виконання завдань, спрямованих на виявлення прихованого змісту висловлювання, зростання професійної орієнтації студента. - Визначено розширення гуманістичного кола особистості на основі культурно-специфічних знань про міжкультурні контексти, здатність робити моральний вибір у системі ціннісних орієнтацій; виявлення толерантних поведінкових реакцій та стилів неконфліктного спілкування. - Виявлено поглиблення чутливості до національномовної специфіки іншомовного професійного спілкування.

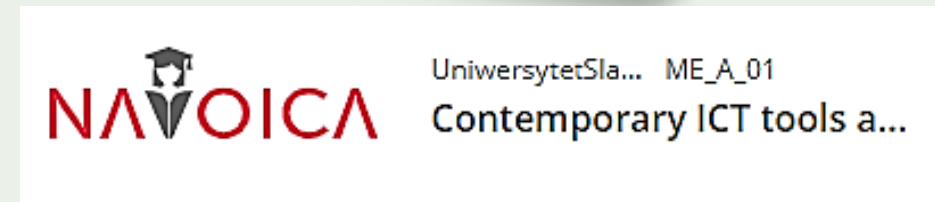


## ПРОДУКТИ: міжнародні навчальні бази

**Багатомовна термінологічна база Е-навчання та МООС модуль** міжнародного масового відкритого онлайн курсу «Інформаційно-комунікативні інструменти колаборації у міжкультурному навчальному середовищі»

**Багатомовна термінологічна база** для навчальних матеріалів міжнародного естонсько-українського проекту «Реалізація навчального плану з е-демократії у вищих навчальних закладах» (TalTech, Estonia)

**Багатомовна термінологічна база Е-комунікації та МООС модуль** міжнародного масового відкритого онлайн-курсу “Contemporary ICT tools and Innovative methods of education”



# ЕТАП ІІІ

**СТВОРЕННЯ ПРИКЛАДНОЇ БАЗИ ДЛЯ  
ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ  
КОМУНІКАЦІЇ**



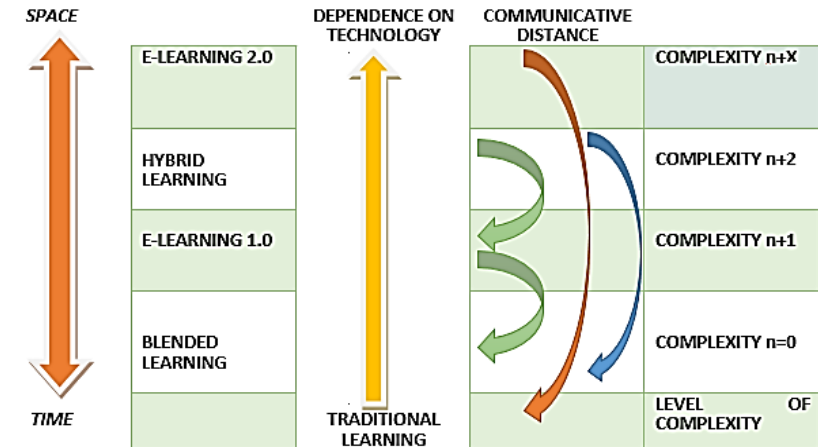
# Результати реалізованих досліджень на теоретичному рівні

ЕТАП III	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
<b>СТВОРЕННЯ ПРИКЛАДНОЇ БАЗИ ДЛЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</b>	Формування структурованої системи ідентифікації інноваційних тенденцій розвитку лексико-фразеологічного та морфологічного складу сучасної іспанської, італійської, англійської, французької та української мов	Структурно-функціональна транспозиція, структурно-семантична ексесивність, розмиття кордону норми, інновативність, семіотична гібридизація, гнучкість процесів термінологізації/детермінологізації мовних систем
	Випрацювання протоколів анотації інновацій у європейських мовних системах для цифрових технологій процесування природної мови	Онтологічна анотація; феноменологічна анотація; індуктивна ідентифікація (через характеристики словникової щільності корпусу, предикативної дистрибуції в контексті, асоціативної дистрибуції)
	Випрацювання методологічного та інформаційного інтерфейсу словника інновацій за рахунок динамічних даних корпусу	<pre>graph TD; A["[SUBSTANT TYPE: COMPUTER BEING]"] --- B["[SUBSTANT AFFILIATION]"]; B --- C["[CB OBJECT]"]; B --- D["[CB SUBJECT]"]; C --- E["[SUBSTANT DURATION: TIME/SPACE]"]; C --- F["[SUBJECT]"]; C --- G["[AGENCY]"]; E --- H["[SUBSTANT FRACTURE: TIME/SPACE]"]; E --- I["SINGULARITY"];</pre>

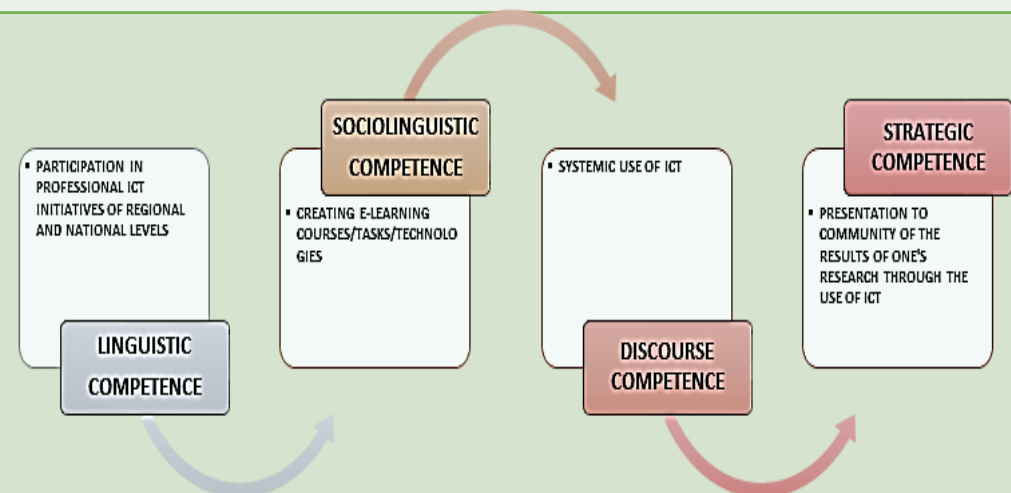


## Випрацювання пілотних функціональних моделей:

- міжкультурного цифрового навчального простору (в координатах часу, простору, залежності мовної комунікації від технології, комунікативної відстані, рівня комунікативної складності)



- рамкової відповідності мовної, комунікативної, профільної лінгвістичної та цифрової компетенції у міжкультурному цифровому середовищі





# Результати реалізованих досліджень на практичному рівні

## ПРОДУКТИ

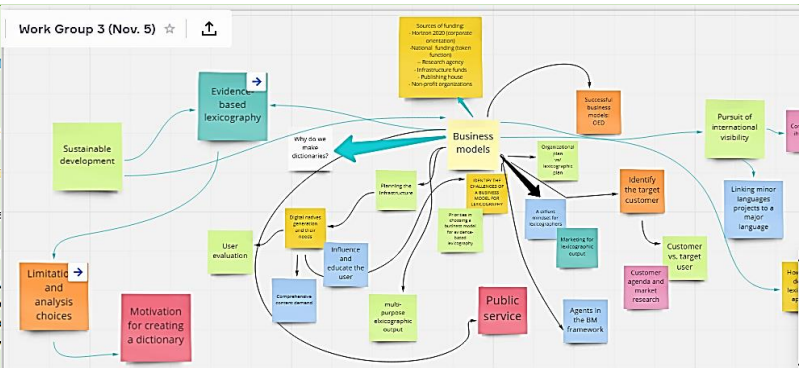
**Розгорнуті, систематизовані міжнародні рекомендації для Європейської Комісії** зі шляхів розвитку лексикографічної теорії та практики в умовах розвитку цифрових технологій (The Future of Academic Lexicography – A White Paper)

**The White Paper: Aims and Timing**

Although the white paper is inspired by the presentations and discussions of the feedback from participants afterwards, it is not intended as a report. document that:

- (a) spells out the specific issues that confront academic lexicography and economic positioning, its scalability, and content customisation;
- (b) outlines and compares potential solutions and their feasibility and institutes, both in the short, middle and longer term;
- (c) charts the types of expertise from different disciplines that are needed proposed solutions;
- (d) proposes formats for collaboration between experts from the different disciplines.

The writing of this white paper proceeds in different phases. A first version (the white paper) states the scope of issues to be dealt with and a first suggestion of the way forward. This version will be circulated among the original workshop participants for review and additions. In a second phase, a revised version will be produced.



**Багатомовний цифровий словник інноваційних термінів сучасних європейських мов у програмі Lexonomy – 760** повністю анотованих згідно з феноменологічним протоколом мовних інновацій – англійська, іспанська, французька, італійська мови (створення та дослідницький опис)

entry

headword: I-Bahn

partOfSpeech: n

sense: |taxon| [SUBSTANT TYPE: COMPUTER BEING] |hyperelement| [SUBSTANT AFFILIATION]

hyoelement: |SUBSTANT QUALITY: CYBERMORPHISM|

[CB OBJECT]

definition: I(information)+Bahn (Germ.) = information highway

definition: the World Wide Web

**Інтеграція цифрового словника інноваційних термінів сучасних європейських мов у програмі Lexonomy**, калібровка формату xml до Загальноєвропейської рамкової бази мовних даних проекту ELEXIS

```
<?xml version="1.0"?>
<cyberspeak>
- <entry lxnm:entryID="605" xmlns:lxnm="http://www.lexonomy.eu/">
  <headword xml:space="preserve">information</headword>
  <partOfSpeech xml:space="preserve">n</partOfSpeech>
  <sense>
    <definition xml:space="preserve">|substance type: computer being|</definition>
    <definition xml:space="preserve">|substance quality: technogenesis|</definition>
    <example xml:space="preserve">information food chain</example>
  </sense>
</entry>
- <entry lxnm:entryID="606" xmlns:lxnm="http://www.lexonomy.eu/">
  <headword xml:space="preserve">born digital</headword>
  <partOfSpeech xml:space="preserve">adj</partOfSpeech>
  <sense xml:space="preserve">
    <definition xml:space="preserve" taxon="SUBSTANCE TYPE">|COMPUTER BEING|</definition>
    <definition xml:space="preserve" hyperelement="conceptual type">CONCEPTUAL TYPE:
      [SUBJECT OF COMPUTER BEING]</definition>
  </sense>
</entry>
</cyberspeak>
```





# Результати реалізованих досліджень на практичному рівні

## ПРОДУКТИ

Нейронна мережа на основі протоколу анотації багатомовного цифрового словника інноваційних термінів сучасних європейських мов у програмі ELEXIFIER для автоматизації маркування мовних інновацій у корпусах публіцистичних та літературних текстів

CyberspeakP1.pdf - annotate Edit Configure Download Upload rusudan.mv@

1

Starts like this

pages 1-20

entry

headword address munging, pos n

def

Altering your return email address in an effort to thwart companies and individuals who send out unsolicited commercial email (spam).

entry

New ID 605 Save\* Clone Delete

pages 1-20

entry

headword address m, pos n

sense CB OBJECT email address

Altering your return email address in an effort to thwart companies and individuals who send out unsolicited commercial email (spam).

entry

headword affective, pos n

sense Computer technology

sense biometric sensors

that uses biometric sensors to detect physical characteristics that relate to

entry

headword Alice and Bob, pos n

CB SUBJECT individuals

CB OBJECT cryptographic

The archetypal individuals used as examples in discussions of cryptographic

elexis european lexicographic infrastructure

Dictionary

Yevropejskyi\_slovnnyk\_filosofii\_t1

CyberspeakP1.pdf

WORKFLOW OPTIONS

Reset annotations + 20

View in Lexonomy

To ML

Prepare for Preview

Hooray, your file is for preview

View in Lexonomy

Map characters

Download

Character mapping

On this page you can input the wrong characters

e.g. Key: ~ Value: ě

Key

+ Add a new character



## ПРОДУКТИ

Багатомовний цифровий словник інноваційних термінів програми імерсивного навчання іноземних мов проекту PROFLE+ (у програмі Lexonomy) – англійська, французька, українська мови (створення та дослідницький опис )

### Multilingual General Glossary\_FLE

New | ID 607 | Save | Clone | Delete

#### entry

**definition** A test which looks back over a long period of language learning to test how much of the syllabus the learners have learnt.

**headword** | **partofspeech** n

achievement test

**Unit** 4.4

**Eqv.** | **Ukr.** тест досягнень | **Fr.** test de réussite



## ПРОДУКТИ

**Багатомовний цифровий словник інноваційних термінів** електронного навчання (на платформі Moodle та у програмі ELEXIFIER) – англійська, польська, чеська, іспанська, французька, італійська мови (створення та дослідницький опис)

### IRNET GLOSSARY FOR DISTANCE LEARNING

The screenshot shows a web interface for an IRNET glossary. The top bar indicates the document is 'IRNET Glossary for distance learning\_Ammended-AS-MS-ESTRM addendum (1).pdf - annotate'. Below this, there are navigation options like 'New', 'ID 605', 'Save\*', 'Clone', and 'Delete'. The main content area displays 'pages 1-20' and a list of entries. One entry is highlighted with a yellow box, showing its 'entry' and 'e-learning 1' labels. Another entry is shown with a 'headword' 'Adaptive learning (przystosowawcze uczenie się)' and a 'def' 'instruction in which the level of learning material is adjusted to the level of the learner's knowledge and skill'. A third entry is shown with 'entry' labels 'Asynchronous' and 'learnig/teaching'. A fourth entry is shown with a 'sense' 'teaching in which learners work on learning material in different time and places (Szablowski)'. The interface also includes a search bar and a sidebar with 'pages 1-20'.

**Citizen-terminal**  
by Rusudan Makhachashvili - Friday, 20 October 2017, 9:50 AM  
an individual who uses wearable technology that is always connected to a network

Comments (0)

Count of ratings: -

**Cloud collaboration**  
by Rusudan Makhachashvili - Friday, 20 October 2017, 9:49 AM  
a way of sharing and co-authoring computer files through the use of cloud computing, whereby documents are uploaded to a central "cloud" for storage, where they can then be accessed by others.

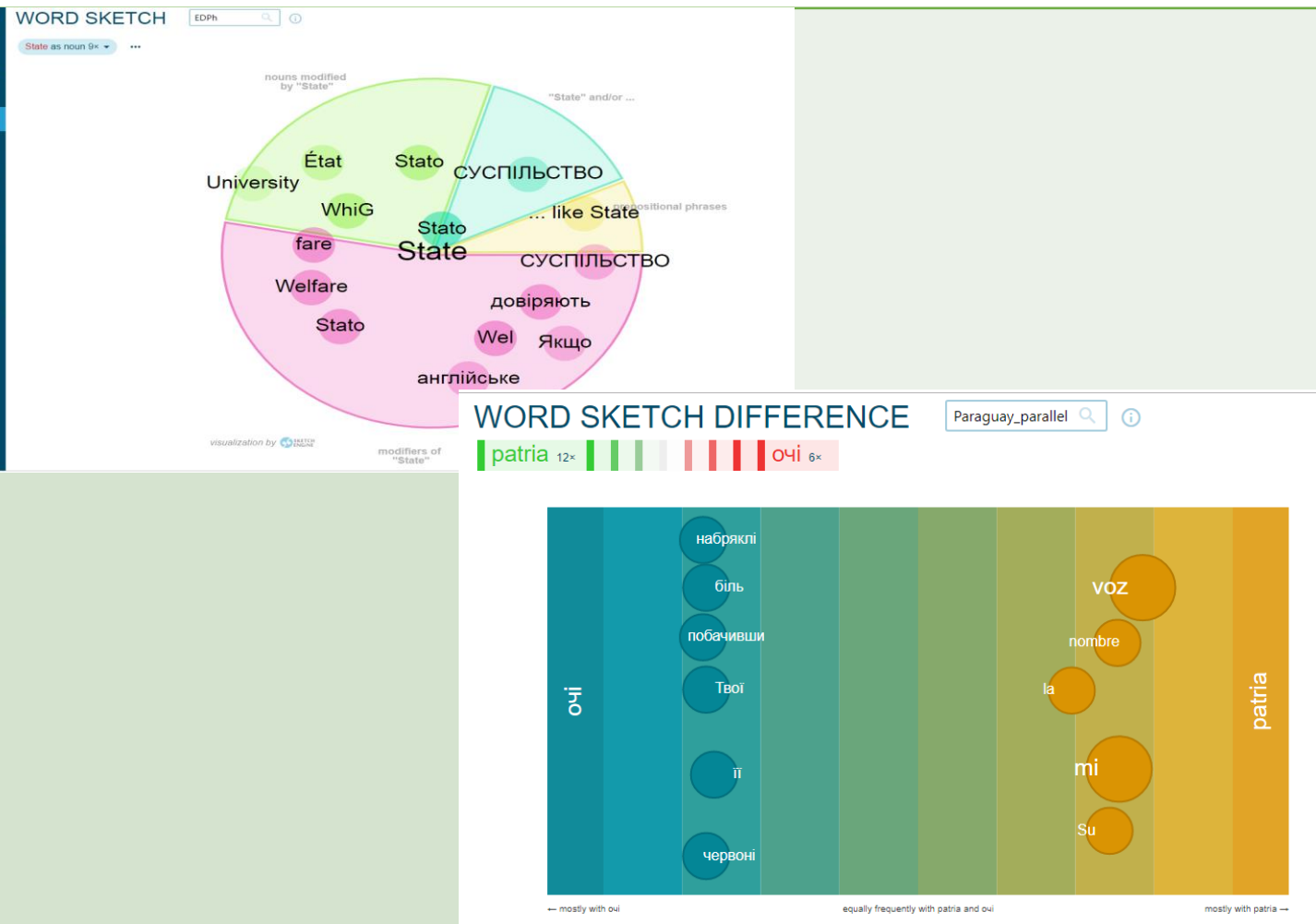
Comments (0)



## ПРОДУКТИ

**Паралельний цифровий корпус Європейського словника філософії** (спільно з Центром Європейських студій НАУКМА) (створення та аналіз)

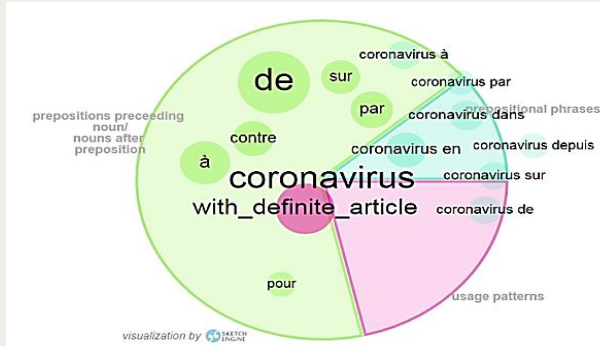
**Анотований паралельний корпус сучасних літературних текстів європейськими мовами** (за результатами міжнародних проектів перекладу парагвайської поезії *Poemas i canciones*, перекладу аргентинської публіцистики *Nashi Llude*)



## ПРОДУКТИ

### Цифровий корпус на тематику «COVID-19»

французькою,  
англійською та  
українською  
мовами



Протокол та методики іконографічної  
цифрової трансформації паралельних корпусів  
художніх (поетичних) текстів (іспанською,  
англійською та українською мовою);  
реалізація інтерпретативного експерименту (на  
основі програми Emojі-maker)

Word=>Sign = Text (?) ≈ Logos (Textos)

ICTs=>MULTIMODALITY (404, WEB 2.0, 😊) =>TEXT

## Результати реалізованих досліджень на практичному рівні

- За допомогою корпусного інструменту платформи «Voyant Tools» визначено ключові лексеми, встановлено синонімічний ряд і проаналізовано частоту використання слів та словосполучень вищезазначеної тематики.
- За допомогою інструмента "Sketch Engine" проаналізовані основні функції корпусної анотації - ескізи слів, конкорданси, тезауруси.
- Проведено аналіз частоти використання лем, які містяться в підкорпусах.
- Розроблено технологію візуалізації художнього тексту (поезії) за допомогою символів Еможі на платформі Emojі Maker.
- Виявлено, що чуттєвість може бути реконструйована за допомогою металінгвістичного цифрового континууму.
- Виявлено алгоритм дизайну смайлів у програмі Emojі Maker, що дозволяє феноменолізувати власну сутнісно-емпіричну реконструкцію ліричного образу.
- Розроблено модель цифрової семантизації та семіотизації художнього тексту, враховуючи психофізіологічні характеристики ліричного героя.



**УЗАГАЛЬНЕННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ  
КОМПЛЕКСНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ**

- **15 наукових монографій**
- **195 наукові статі** в іноземних та вітчизняних наукових виданнях (в т.ч. – **10 у б/д WoS та Scopus**)
- **5 словників та електронних баз даних** інновацій сучасних європейських мов
- **6 анотованих корпусів текстів** європейських мов та літератур
- **4 авторські свідоцтва** (на наукові твори)

**ПУБЛІКАЦІЇ**

- НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС**
- **3 міжнародні MOOC**
  - **6 навчальних посібників**
  - **2 авторських свідоцтва** (на навчально-методичні розробки)

- Підготовлено:
- **1 докторська дисертація**
- **10 дисертацій доктора філософії**

**КАДРОВИЙ РОЗВИТОК**

- ПРОЄКТНА ДІЯЛЬНІСТЬ**
- **6 міжнародних проєктів**



## Імплементация результатів дослідження у проєктній діяльності

- Виконання планових завдань теми в межах угоди кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства про статус асоційованої експертної установи Міжнародного проєкту Горизонт 2020 ELEXIS (Європейська лексикографічна інфраструктура) (Словенія, Австрія, Бельгія, Іспанія, Великобританія тощо).

- Реалізація тематичних термінографічних розвідок з актуальних сфер суспільного життя в межах проєкту TERMCOORD – СЕКЦІЯ EDU-TERM (за підтримки наукового відділу координації термінології при Європейському Парламенті, Франція)

- Реновація підходів та інструментів до навчання іноземної (французької) мови в контексті міжкультурної комунікації (проєкт PROFLE+, університет Сорбона Нувель, Університет Гренобля, за підтримки Інституту Франсез, Франція)

- Розробка термінологічної бази до навчальних матеріалів міжнародного MOOC естонсько-українського проєкту «РЕАЛІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОГО ПЛАНУ З Е-ДЕМОКРАТІЇ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ» (TalTech, Естонія)



Curriculum des universites – Avancee

Modules		Avancee
Module 1	Les tâches d'observation	
	Compréhension	
	Matériel supplémentaire	
	Bibliographie	



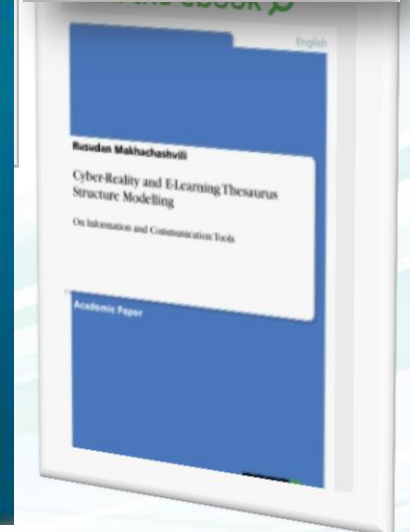
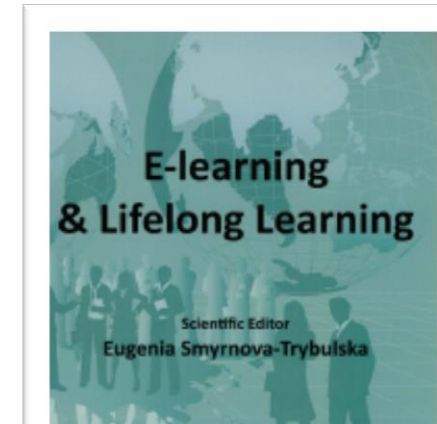


## ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНІ БАЗИ ДАНИХ ДИСЕРТАЦІЙ

- Асоціативний багатомовний експеримент з вербалізації концепту E-Space європейськими мовами (на базі Університету Фоджа, Італія) – **Копитіна А., Махачашвілі Р.**
- Корпусний експеримент з демократизації європейських мов (на базі ун-ту Фоджа, Італія, Берлінського бізнес коледжу, Германія) – **Москаленко А., Махачашвілі Р., Шталтовна Ю.**
- Семіотичний асоціативний експеримент (на основі програми Emoji-maker) – **Бахтіна А., Махачашвілі Р.**

## МІЖНАРОДНІ МОНОГРАФІЇ

- Італо-українські порівняльні студії (колективна монографія) (Дель Гаудіо С., Махачашвілі Р.К., Агєєва А.), **Peter Lang, Bern, 2020**
- **Innovative Educational Technologies, Tools and Methods for E-learning (колективна монографія)** (Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A.), “E-Learning”, vol. 12, Katowice-Cieszyn 2020 (**Web of Science**)
- **Anastasia Devos.** Theoretical and practical aspects of the development of the European research area. **Collective Monograph** – Riga, Latvia : “Baltija Publishing”, 2020.
- **Rusudan Makhachashvili.** Cyber-Reality and E-Learning Thesaurus Structure Modelling: On Information and Communication Tools. GRIN Verlag, Germany, 2019.
- **Rusudan Makhachashvili and Shtaltovna, Yuliya** (2021). Digital Terraformation: Cyberspace Ontology, Anthropology, and Gnosis. Symbolum Terra Mater Materia: monograph (collective). AGA Arti Grafiche Alberobello, Italy.







**10 ПРОІНДЕКСОВАНИХ ПУБЛІКАЦІЙ У  
НАУКОМЕТРИЧНИХ БАЗАХ:**

- *Makhachashvili R., Semenist I. Interdisciplinary Skills Development Through Final Qualification Assessment: Survey Study for European and Oriental Languages Programs. Proceedings of the 12th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics, 2021, IIIS, USA, pp.144-152 (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Digital Distance And Blended Learning Quality Assessment In Oriental And European Languages University Programs: Regions Of Ukraine Survey Study. ICIET 2021 Conference Proceedings. IEEE, Japan, 2021 pp.149-156. (Scopus)*
- *Makhachashvili, Rusudan and Semenist, Ivan (2021) Covid-19 context for meta assessment of digital learning on European and Oriental languages programs. IMCIC 2021 - 12th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics, Proceedings, 2. pp. 129-134. (Scopus).*
- *Makhachashvili R. Bakhtina A., Kovpik S., Технологія презентації літератури на платформі емої-макер: педагогічна функція графічного мімезису // CTE Proceedings 2020 (Scopus).*
- *Iryna A. Liahina, Maryna A. Zvereva Psycholinguistic Background of Training Discussion Skills in Students of Philology Departments. International Journal of Higher Education, Vol. 9, No. 7 (Special Issue), 2020 (Scopus).*
- *Makhachashvili, R., Morze N. Digital competence in e-governance education: A survey study. CEUR Workshop Proceedings, 2021, 2833, pp. 93–102 (Scopus).*
- *Makhachashvili, Rusudan and Morze, Nataliia and Smyrnova-Trybulska, Eugenia (2016) Communication in Education: ICT Tools Assessment Distance Learning in Applied Informatics (11). pp. 351-364. (Web of Science).*
- *Smyrnova-Trybulska, Eugenia and Morze, Nataliia and Makhachashvili, Rusudan (2016) Recommended Applications for Making Presentations and Didactic Videos. Some Research Results. Distance Learning in Applied Informatics. (11). pp. 235-245. (Web of Science).*
- *Anastasiia O. Devos, Oksana V. Balanaieva, Hanna M. Salashchenko, Kateryna V. Shurupova & Alla I. Romanchuk Development of Skills of Intercultural Communication in the Process of Studying at Higher Educational Institutions // International Journal of Learning, Teaching and Educational Research. - Vol 9, No 7 (2020) (Scopus).*
- *Del Gaudio, S. Language situation in the District of Rypky (Chernihiv, Ukraine), 2020 (Scopus).*



## 9 ПУБЛІКАЦІЙ У НАУКОМЕТРИЧНИХ БАЗАХ, які знаходяться на індексації

- *Makhachashvili R. Bakhtina A., Kovpik S., Applied technology of fiction and non-fiction conceptual presentation via ICT tools: pedagogical function of graphic mimesis. Advances in Educational Technology Post-Proceedings. 2021 (Scopus)*
- *Makhachashvili R. Bakhtina A., Kovpik S., Perception And Interpretation Of Emoji In The Pedagogical Process: Aposterior Features Of Artificial Digital Language. Advances in Educational Technology Post-Proceedings. 2021 (Scopus)*
- *Makhachashvili R. Bakhtina A., Kovpik S., Semenist I. Hieroglyphic Semiotics of Emoji Signs in Digital Communication. Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 557 (Proceedings of the International Conference on New Trends in Languages, Literature and Social Communications (ICNTLLSC 2021). Springer Nature: Atlantis Press, 2021, pp. 182-191 (Scopus)*
- *Liahina, Iryna et al (2020) Higher education of Ukraine plagued by the COVID-19 pandemic. ICERI2020 Proceedings. pp. 2913-2922. (Web of Science)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A., Shtaltovna Yu. Soft Skills and ICT Tools for Final Qualification Assessment in Universities of Ukraine and India in COVID-19 Framework. PSYCHOLOGY AND EDUCATION (2021). 58(2): 849-861 (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A., Complex Skills Development through Digital Qualification Assessment: Survey Study for European and Oriental Languages Programs. COMPLEXIS 2021 Proceedings of the 6th International Conference on Complexity, Future Information Systems and Risk in Cooperation with CCSIPN - Centre of Complex Systems IPN CCSS – 2021 - pp.70-77. (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Complex Framework of Digital Learning Quality Assessment in Covid-19 Context: Survey Study for European and Oriental Languages Programs. COMPLEXIS 2021 Proceedings of the 6th International Conference on Complexity, Future Information Systems and Risk in Cooperation with CCSIPN - Centre of Complex Systems IPN CCSS 2021 - pp.107-116. (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Student satisfaction with digital hybrid learning in European and Oriental languages programs: survey study of regional universities of Ukraine. E-Society 2021 Proceedings, 2021 pp. 133-143 (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A., ICT Tools For Final Qualification Assessment Survey Study For European And Oriental Languages Programs. Mobile Learning and Educational Technologies Proceedings, 2021, pp. 107-115. (Scopus)*

**УПРОВАДЖЕННЯ В  
НАВЧАЛЬНО-ПРАКТИЧНУ ТА  
ДОСЛІДНУ РОБОТУ  
СТУДЕНТІВ**



## ПРИКЛАДНІ ЦИФРОВІ ПРОДУКТИ СТУДЕНТІВ

1. Багатомовні цифрові словники різних типів
2. Освітні канали у соціальних мережах (YouTube, Telegram, Instagram)
3. Цифрове субтитрування художніх фільмів

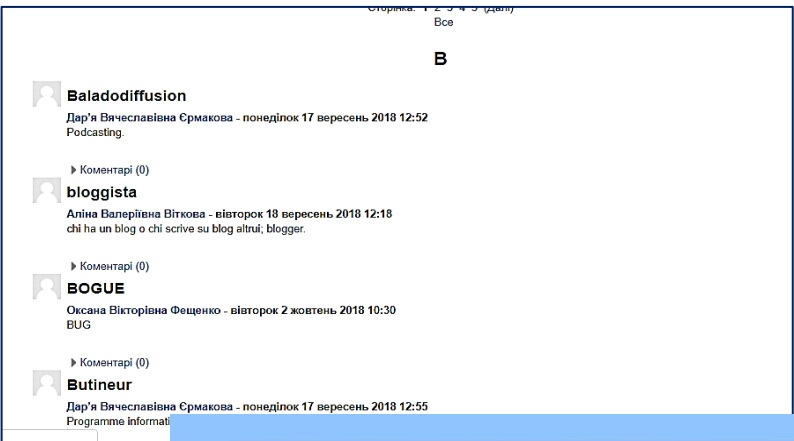
Ласкаво просимо  
на наш ютуб  
канал!

<https://www.youtube.com/channel/UCRgAALkUBhvcqEf015pQTYQ>



```
UIGIT_tourism.xml
1 - |gkfaqx|
2 - <entry xmlns:lxnm="http://www.lexonomy.eu/" lxnm:entryID="1">
3   <headword xml:space="preserve">costa</headword>
4   <partOfSpeech xml:space="preserve">n</partOfSpeech>
5   <sense>
6     <translation xml:space="preserve">узбережжя</translation>
7   <example>
8     <source xml:space="preserve">Le <h xml:space="preserve">coste</h> alte sono ripide e rocciose.</source>
9     <target xml:space="preserve">Високі береги круті та скелясті.</target>
10  </example>
11 <example>
12 <source xml:space="preserve"> <h xml:space="preserve">costa</h> sabbiosa</source>
13 <target xml:space="preserve">нічне узбережжя</target>
14 </example>
15 <example>
16 <source xml:space="preserve"> <h xml:space="preserve">costa</h>pianeggiante</source>
17 <target xml:space="preserve">рівнинне узбережжя</target>
18 </example>
19 <example>
20 <source xml:space="preserve"> <h xml:space="preserve">costa</h>pianeggiante</source>
21 <target xml:space="preserve">рівнинне узбережжя</target>
22 </example>
23 </sense>
24 </entry>
25 <entry xmlns:lxnm="http://www.lexonomy.eu/" lxnm:entryID="2">
26 <headword xml:space="preserve">guida</headword>
27 <partOfSpeech xml:space="preserve">n</partOfSpeech>
28 <sense>
29 <translation xml:space="preserve">путівник, посібник</translation>
30 </sense>
31 </entry>
```

## ★ ПРОЦЕС СТВОРЕННЯ СУБТИТРІВ





# КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

## ПРОЄКТИ ПРОФІЛЬНИХ ПОСОЛЬСТВ

Посольство республіки Аргентина в Україні

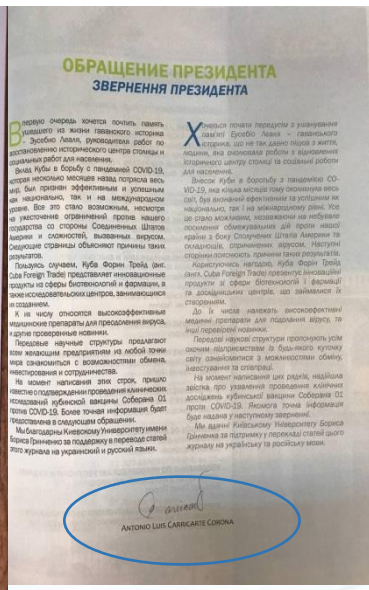
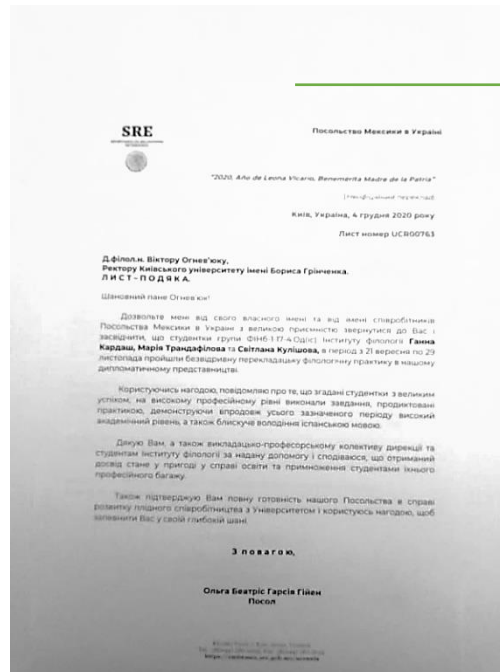
→ Проект перекладу книги «Наші Люди» Х. Баланда

Посольство Сполучених Штатів Мексики в Україні

→ Мультимедійний проект перекладу сучасних паремій (фразеологічних одиниць)

Посольство Республіки Куба в Україні

→ Проект перекладу періодичного видання Торгівельно-промислової палати Куби (м. Гавана)





# КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

# ЛІТЕРАТУРНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПРОЕКТИ



Це перша книга парагвайської поезії, що перекладена на англійську, португальську, китайську, італійську, російську мови. Зараз ви тримаєте в руках український переклад, що здійснено студентами Київського університету імені Бориса Грінченка.

Хуан Мануель МАРКОС  
Поєми та пісні

У поетичних творах Хуана Мануеля Маркоса йдеться про любов, волю, красу, молодість і батьківщину — найголовніші теми, які в авторі, майже повністю ізбувши живих парагвайських письменників, створив у формі книг, дисків, відео. Слова цих віршів нарисів були покладені на музику і звучать у театральних виставах, символічних концертах протягом 50-х років.

Хуан Мануель Маркос також є автором романів «Фіна Пентера», який вже перекладено на 42 мови світу, удостоєний багатьох премій, та є предметом наукових історичних досліджень на п'яти континентах, як найакрадішій приклад нового літературного напрямку Латинської Америки — пост-бу.



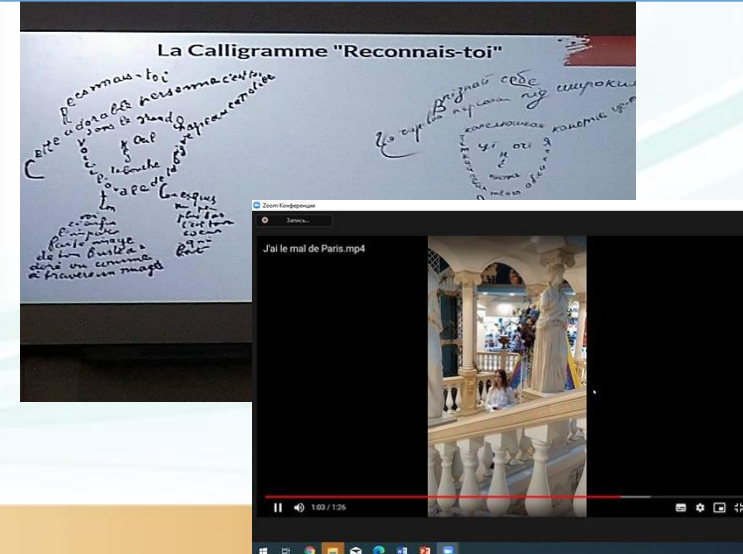
Проект перекладу книги «Наші Люди» Х. Баланда (Віце-президент Української Діаспори в Аргентині)



Постійнодіючий мультимедійний проект «Майстерня поетичного перекладу»

Проект перекладу збірки парагвайської поезії «Поєми та пісні» Х.М. Маркоса

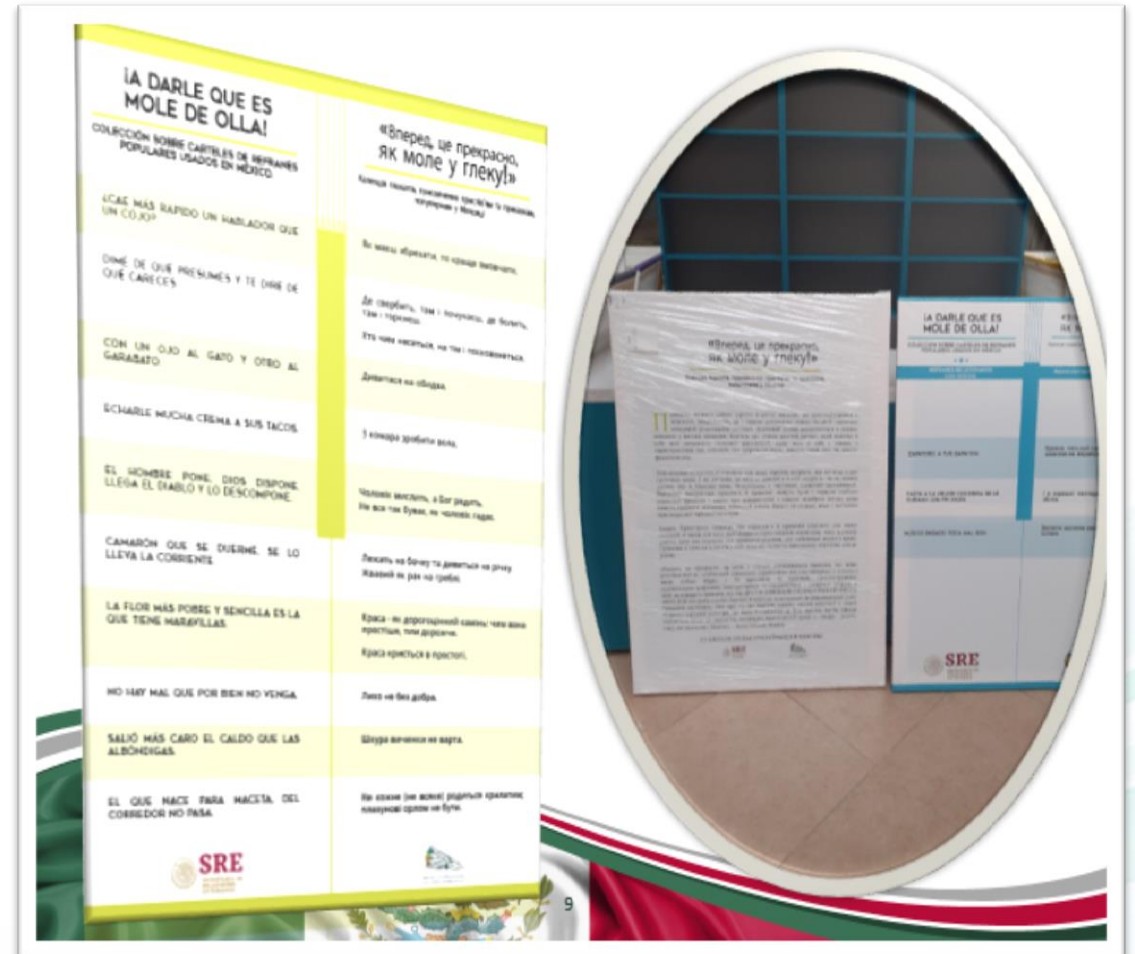
Столицею України є місто Київ.  
Хисторія України, сторінка 29



## Proyecto de Traducción de Proverbios del departamento de Tipología y Lenguas Románicas



## МУЛЬТИМЕДІЙНИЙ НАВЧАЛЬНИЙ КОМПЛЕКС: Сучасна Латиноамериканська графіка та фразеологічні інновації мексиканського варіанту іспанської мови





## КУЛЬТУРНО-КОМУНІКАТИВНІ ЗАХОДИ ЗА УЧАСТІ СТУДЕНТІВ

**ПРОГРАМИ ЄРАЗМУС+ ДЛЯ ДОБУВАННЯ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Італійська філологія	en.unifg.it
Іспанська філологія	www.usca.es
Соціальна робота Педагогіка	www.usa.eu
ІКТ	www.usf.uk
Педагогіка Мистецтво ІКТ	english.us.edu.pl



**ДЕНЬ ЄВРОПИ в Україні**  
EUROPE DAY IN UKRAINE

Chair of Romance Philology and Comparative-typological Linguistics

День Європи в Україні (спільно з ун-тами Фоджа (Італія), Кадіс (Іспанія))

Zoom Conferencing, 40 min

Вы просматриваете запись Катерина Вайт

Оставьте время конференции: 01:36 | Перейти на профессиональный план

Катерина Вайт

Рудан Мазур

Ксения Кеня

Людмила

Дар'я Родка

Європейській день мов (спільно Альянс Франсе, Інститутом Данте Алігьєрі, Відділом культури Посольства Аргентини)

Zoom Conferencing

Вы просматриваете демонстрацию экрана

Остановить демонстрацию

Рудан Мазур

Елена

Презентація Мультимедійного проєкту перекладу сучасних паремій (фразеологічних одиниць) (спільно з Відділом культури Посольства США Мексики та за участю Посла США Мексики)

Zoom Conferencing

Вы просматриваете запись Катерина Вайт

Оставьте время конференции: 01:36 | Перейти на профессиональный план

Катерина Вайт

Рудан Мазур

Ксения Кеня

Людмила

Дар'я Родка

Телеміст Аргентина-Україна з головою фонду Хорхе Луїса Борхеса (спільно з Відділом культури Посольства Аргентини та за участі Посла Аргентини)

**«¡A DARLE, QUE ES MOLE DE OLLA!»**

EMBAJADA DE MÉXICO EN UKRAINA

UNIVERSIDAD DE BORYS GRINCHENKO DE KYIV



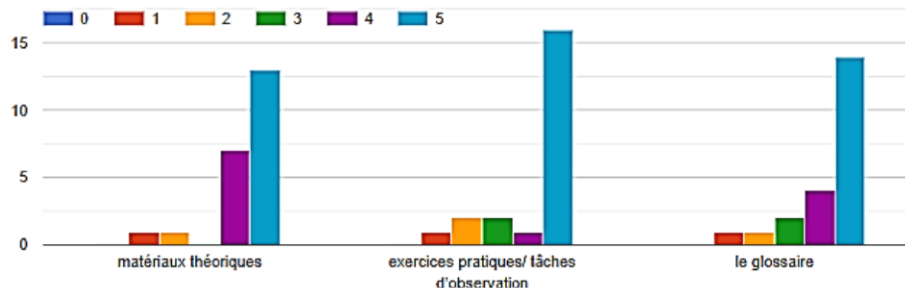


## Curriculum des universités – Avancée

Modules		Avancée
Module 1	Les tâches d'observation	
	Compréhension	
	Matériel supplémentaire	
	Bibliographie	

## Самоаналіз ефективності імерсивної програми вивчення французької мови PROFLE+

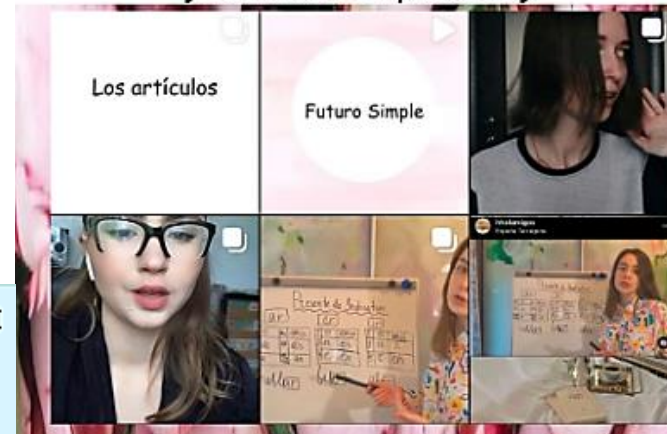
Évaluez l'utilité des matériaux proposés (Inutiles (1) Plutôt inutiles (2) Plutôt utiles (3) Utiles (4) Très utiles (5))



Експериментальні навчальні матеріали для вивчення  
італійської, іспанської, французької мови онлайн

## ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ СТУДЕНТІВ

Відео пояснення різних тем від  
учасників проекту



Філологічні стартапи – цифрові платформи для  
неумовного вивчення романських мов у  
соціальних мережах

## Tempo libero e passatempi

Abbinare le azioni del tempo libero con gli immagini

- <sup>1</sup>andare al cinema <sup>2</sup>andare in bicicletta <sup>3</sup>ascoltare musica <sup>4</sup>suonare uno strumento <sup>5</sup>ballare  
<sup>6</sup>fare jogging <sup>7</sup>fare una passeggiata <sup>8</sup>fotografare <sup>9</sup>giocare a scacchi <sup>10</sup>guardare la TV  
<sup>11</sup>navigare su internet <sup>12</sup>fare shopping <sup>13</sup>scrivere lettere <sup>14</sup>fare ginnastica <sup>15</sup>cucinare  
<sup>16</sup>incontrare amici





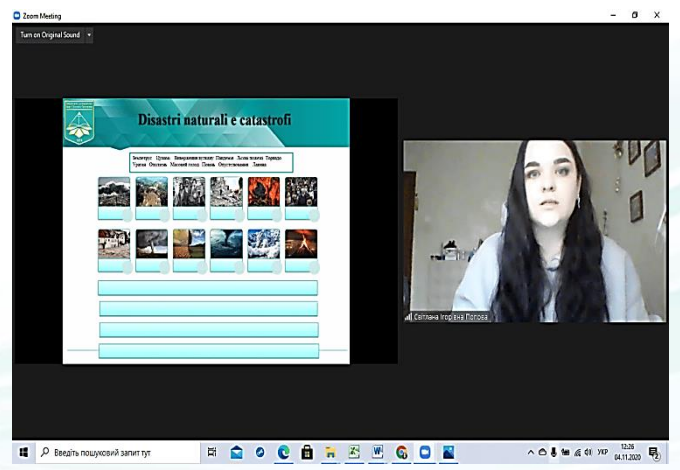
## ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ СТУДЕНТІВ (відзнаки)

Сектифікація імерсивної програми вивчення французької мови PROFLE+ - 9 студентів

Апробація методологічних експериментів та прикладних продуктів на конкурсах наукових робіт – 7 студентів

Апробація методологічних експериментів та прикладних продуктів на конкурсі філологічних стартапів – 5 студентів

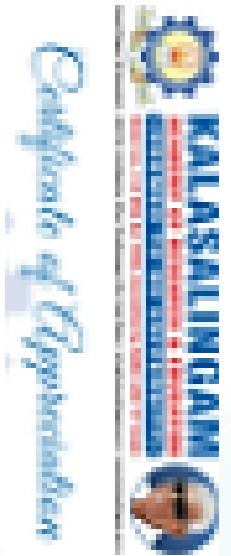
Авторські свідоцтва на навчально-методичні розробки спільно зі студентами – 2 заявки





- **Italian-Ukrainian Comparative Studies (2018)**
- **Theoretical And Practical Aspects Of Distannce Learning, Katowice, Poland (2016-2020)**
- **The Future Of Academic Lexicography. ELEXIS Expert Seminar (2019)**
- **Digital Dictionaries Transformation, ELEXIS 2020**
- **Innovation In Interdisciplinary Research, 2020 (Dehli, India)**
- **ICIET 2021 Conference - 复件, Okayama University, (Japan, 2021)**
- **12th International Multi-conference On Complexity, Informatics And Cybernetics, 2021, IIS, (USA, 2021)**
- **ICFET 2021 Conference, Bangkok, (Thailand, 2021)**
- **European Values In Ukrainian Education: Challenges And Frontiers (2021)**

Апробація результатів реалізації досліджень на **спільних міжнародних конференціях**



**ICIET 2021**

**2021 9th International Conference on  
Information and Education Technology**

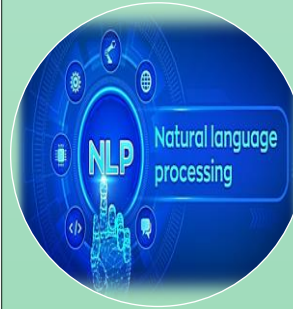


TRANSITION:  
Transformation,  
Network, Society,  
Education

Рамкове вивчення  
інтероперабельності  
цифрового  
комунікативного та  
освітнього простору  
сучасних мов



Цифрова  
гуманітаристика



Процесування  
(ком'ютерна  
обробка)  
природних мов і  
і літератур



Цифровий  
простір освітньої  
комунікації у  
вивченні  
сучасних мов

ПРІОРИТЕТНІ НАПРЯМКИ

ПОПЕРЕДНІ НАПРАЦЮВАННЯ

РІК	Країна	Назва заходу	Індексація матеріалів
2021		США 13th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybematics: IMCIC 2021	Scopus Прийнято до друку
2021		Нідерланди 14th International Conference on ICT, Society and Human Beings 2021 (ICT 2021)	Scopus опубліковано
2021		Португалія COMPLEXIS 2021, 6th International Conference on Complexity, Future Information Systems and Risks	Scopus (прийнято до друку)
2021		Німеччина GILEYourth International Conference	Прийнято до друку, пленарна доповідь
2021		Китай 2nd International Conference on Teaching and Education Management (ICTEM 2021)	Scopus, подано до участі
2021		Таїланд 7th International Conference on Frontiers of Educational Technologies (ICFET 2021)	Прийнято до друку (Scopus)

2020		Польща 12-я щорічна міжнародна наукова конференція «Теоретичні та практичні аспекти дистанційного навчання», Сілезький університет, м. Катовіце	Web of Science (опубліковано)
2021		Великобританія Індія International Conference on the Impact of COVID-19 ICIC-19, Great Britain	Scopus (прийнято до друку)
2021		США 12th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybematics: IMCIC 2021	Scopus (опубліковано дві статті), пленарна доповідь
2021		Японія 9th International Conference on Information and Education Technology (ICIET 2021), Okayama	Scopus (опубліковано)
2021		Португалія 19th International Conference e-Society 2021	Scopus (прийнято до друку)
2021		Австралія 17th International Conference on Technology, Knowledge, and Society, University of Melbourne, Australia,	Опубліковано
2021		Нідерланди 8th International Conference on Educational Technologies (ICEDuTech 2021)	Scopus, Web of Science опубліковано



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Дякую за увагу!